

語料庫工具輔佐動詞語詞搭配教學

呂羅雪/ Lu Lo-hsueh

靜宜大學西班牙語文學系副教授

Department of Spanish Language and Literature,
Providence University

【摘要】

本論文旨在於探討線上語料庫輔佐語詞搭配教學，以 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2* 兩本靜宜大學西文系西班牙語教科書(B1 等級)中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為模組，介紹如何使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español)進行搜尋，瞭解西班牙語自然語中高頻動詞片語的使用頻率，觀察和學習母語者在書面語中的表達方式，翻譯動詞片語例句，提供多元的西班牙語學習環境，彌補教科書侷限，幫助學生掌握詞彙，提升西班牙語能力。

【關鍵詞】

語料庫、動詞語詞搭配、西班牙語教學

【Abstract】

This corpus-based research aims to explore corpus tools for collocation teaching in Spanish. The analysis is based on the structure of “verb (se) +preposition” used in two textbooks of *Nuevo Prisma B1* and *Español Lengua Viva 2* (B1 level). Through El Corpus del Español to get a general view of the features of verbal collocations used in Spanish as a natural language as well as their frequency appearance of being used in the texts to observe how the native speakers of Spanish use verbal collocations in written forms. Finally, high frequency collocation sentences are translated from Spanish into Chinese in order to provide students with supplementary learning materials to gain awareness of the use of verbal collocations in reading and writing.

【Keywords】

Corpus Tool, Verbal Collocations, Spanish Teaching

壹、前言

隨著年級增高，閱讀文章越來越長，詞彙也越來越難，片語的使用也越來越多。片語也稱為慣用語或語詞搭配，由一連串的單字所組合而成，是進入高年級一定要掌握的詞彙結構和知識。西班牙語的閱讀文本裡，很常見動詞後面跟介係詞，也就是動詞片語，其中有些動詞片語的結構是「動詞(反身代名詞 *se*)+介系詞」，構成第二外語學習上的困惑，因為母語中文都是單一動詞，沒有動詞片語這種結構，但是在學習西文時，學生不僅要背動詞變化，同時還要記住某些動詞後面需要加反身代名詞(*se*)和介系詞。對於第二外語學習者而言，如果不熟悉語詞結構，就會誤會意思，導致整句話在理解上受阻，影響閱讀品質。我們認為詞彙掌握多寡決定了對句子乃至全文的理解是否正確透徹，故詞彙是影響第二外語學習者閱讀理解的關鍵之一。另外，賽萬提斯學院所制訂的課程綱要 *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (2007: 208)提議西班牙語外語教學應該根據學習者不同的語言程度而教導語詞搭配。再者，台灣市面上介紹西班牙文語詞搭配，特別是動詞片語的書籍很少，無法滿足教學或自學。目前台灣大專院校西文系規定通過西班牙語檢定考試(DELE B1)¹ 為畢業門檻，Lu (2015:105)針對 DELE B1 閱讀測驗進行分析研究，發現名詞片語和動詞片語的使用頻率很高。基於以上動機，本人有意願探討線上語料庫如何輔佐語詞搭配教學，以西班牙語教科書(B1 等級)中所使用「反身代名詞 *se*+動詞+介系詞」動詞片語為模組，透過西班牙語語料庫 (*El Corpus del Español*)² 搜尋出現頻率，瞭解其在西班牙語自然語中的使用情形，再進一步觀察其在母語者書面語中的表達習慣，提供動詞片語和其例句西翻中，創造多元的西班牙語學習環境。希望藉此研究，嘗試利用語料庫的優勢，補充課本不足，將電腦科技和西班牙語相結合，提出具有前瞻性的教學方向。目前語料庫教學在台灣西班牙語界才剛起步，相信本研究成果對西班牙語教與學在台灣學術之發展有正面的影

¹ 全名為 *Diplomas of Spanish as a Foreign Language (DELE)* 西班牙語語言檢定考試，語言等級分六級 A1, A2, B1, B2, C1, C2。

² <http://www.corpusdelespanol.org>

響，在學術和應用上具重要性和實用性。

貳、文獻回顧

一、語詞搭配研究

無論是母語還是第二外語，在詞彙習得中均提到語詞搭配的概念，本論文欲探討的動詞片語為語詞搭配類型。閱讀由字句串聯到文章，詞彙扮演著重要的角色。Lewis (2002:121-124)在《英語詞語搭配教學》一書中指出，第二外語學習者所面臨的最重要挑戰之一就是詞彙。我們知道絕大多數的詞彙都是由不同形式、已建構好的字串所組成，也就是說，具固定的結構，這就是所謂的語詞組合，其定義為字與字之間的關係，它的形式包括：名詞組合、動詞組合、介系詞組合，也被稱為慣用語或片語。Hill (2002:42-46)整理出學習語詞組合的重要性：(1)語詞組合為單字結合的方式，是語言用法之根本。它們不是隨意組合在一起，而是根據一定的文法和字彙組合的規則搭配在一起，形成字串。(2)在一般的閱讀文本中，70%的語詞組合是固定的。(3)分辨字串是學習語言的關鍵，文章裡的字不是孤立分開，而是語意群。若任意將它們拆開的話，會造成語意錯誤。如果將語詞搭配結構概念應用於西班牙語，其類型有：動詞+名詞 *dar palmas*(擊掌) 和 *tocar la guitarra*(彈吉他)；動詞+介系詞+名詞 *convertirse en*(變成)和 *ir del brazo*(手拉手走路)等。

Sökman (1997:242)建議強調語詞搭配在外語學習上有其必要性，語言教學從文法解釋演變到溝通式，強調的是語言的功能性和生活化，但是字彙往往處在隱式的地位。近年來，許多研究認為有系統的顯式字彙研究和教學對增進語言能力有明顯的功效，顯式字彙的學習強調瞭解構字，知道單字是怎麼組合的，如：字首、字根和字尾，以及語詞搭配的概念。鄭筱瑩 (2007)認為大學理解詞彙的錯誤主要是受母語中文的干擾，疏忽了外語語詞組合的文法結構，從孤立的單字意思錯誤推論語詞搭配的意思。Lien (2003)的研究也發現有接受語詞搭配教學的學生，其詞彙能力和閱讀理解能力都有明顯的進步。

在西班牙語語詞搭配研究方面，Corpas Pastor (1996: 66)提出以下六種類型：

1. sustantivo (sujeto) + verbo
2. verbo + sustantivo (objeto)

3. adjetivo + sustantivo
4. sustantivo+ preposición + sustantivo
5. verbo + adverbio
6. adjetivo + adverbio

Lu & Liu (2011:175)採用 Koike (2001:25-29)提出的語詞搭配簡單型為標準(如下 A-F)，使用 Spanish Collocation Tool³ 和西班牙語語料庫(El Corpus del Español)作為搜尋工具，分析閱讀課本 *Cosas de la ciudad*⁴ 所使用的語詞搭配情形。

- A. Sustantivo + verbo:
 - A1. Sustantivo (sujeto) + verbo
 - A2. Verbo + sustantivo (complemento directo)
 - A3. Verbo + preposición + sustantivo
- B. Sustantivo + adjetivo
- C. Sustantivo + de + sustantivo
- D. Verbo + adverbio
- E. Adverbio + adjetivo/ participio
- F. Verbo + adjetivo

研究結果顯示：高頻詞語搭配為「動詞+介系詞+名詞」，其次是「名詞+介系詞+名詞」，而低頻詞語搭配是「副詞+形容詞」或「過去分詞/動詞+名詞」。

成功大學外文系盧慧娟教授針對語詞搭配有一系列的研究計畫和論文，如：盧慧娟 (2006:17-30)以Lu & Lin (2004: 198-214)的研究結果為基礎，以詞彙檢索和統計軟體為工具，分析成大西班牙語學習者之作文語料，同時與西班牙皇家學院現代西語語料庫(El Corpus de Referencia del Español Actual)之語料進行比對，瞭解詞語搭配學習的概況，及其與自然語言使用之間的差距。研究結果顯示：第一、自然語言和學習者使用詞頻之間的差異未達顯著水準。第二、以名詞為核心的群組是學習者最常慣用的詞語搭配類型。盧慧娟、林柳村、白芳怡 (2007: 39-58)的研究顯示：以動詞為例，(1) es: 在學習者語料庫中有相當的使用比例，如：“es muy importante” 和 “lo importante es que” 群組。在自然語中除 “es importante”外，還觀察到同樣是無人稱結構的 “es posible que” 群組。(2) debe: 在自然語料中，有相當高頻的“se debe a” 搭配詞組合，但學習

³ 由成功大學外國語文學系盧慧娟教授和資訊工程學系研究生共同研發。

⁴ Gil Guerra, Carmen P. (2001). *Cosas de la ciudad*. Madrid: SGEL.

者語料中卻沒有出現。(3) *ayudar*: 語料庫搜尋到是 “*ayudar a*” 「動詞+介係詞」的搭配組合,但在學習者語料庫中此詞組的出現頻率遠高過於自然語語料庫中的出現頻率。(4) *comer*: 在兩個語料庫中都出現 “*de comer*” 「介係詞+動詞」的搭配詞組合。另外,介係詞相關語詞搭配組合在難度階層的排序上佔有較高位置。Shih (2000b:284)藉由台灣學習者英語語料庫和大英國家語料庫兩個語料庫的對照,探究台灣英語學習者詞語搭配能力缺乏的問題。Lu & Lin (2004: 198-214)針對成功大學外文系三年級24篇作文的錯誤分析中發現「動詞+介係詞」的類型組合是最難學習的。另外, Lu (2005)的研究結果則顯示「名詞+形容詞」或「形容詞+名詞」是學習者使用較多的詞語搭配類型。Lu (2015: 97)針對2009-2013年DELE B1閱讀測驗之語詞搭配進行分析,結果顯示:名詞片語 “*sustantivo+de+sustantivo*”(297次) > “*sustantivo+adjetivo*”(285) > 動詞片語 “*verbo+preposición+sustantivo*”(173) > “*verbo+adjetivo*”(51) > “*verbo+sustantivo*”(39) > “*verbo+adverbio*”(15)。由此可見,名詞片語的使用次數比動詞片語多,其中 “*sustantivo+de+sustantivo*”和 “*sustantivo+adjetivo*” 的使用頻率最高,而常用的四個動詞片語中, “*verbo+preposición+sustantivo*”的使用次數最高。我們透過El Corpus del Español語料庫搜尋DELE B1閱讀測驗中的高頻語詞搭配,結果顯示:名詞片語 “*sustantivo+adjetivo*” 模組有 “*aire libre*”(1,493), “*productos textiles*”(1,372), “*colores brillantes*”(1,288) y “*vida cotidiana*” (4,243)。“*sustantivo+de+sustantivo*” 模組是 “*series de televisión*”(1,426), “*agencias de viaje*”(459), “*servicio de préstamo*” (645), “*venta de entradas*”(283), “*industria del ocio*”(148) y “*hábitos de estudio*”(191)。動詞片語 “*verbo+preposición+sustantivo*” 模組如 “*estar a punto*”(1,201), “*convertirse en una leyenda*”(3,803), “*acudir al reclamo*”(932), “*llenarse de gente*”(850), “*llevar a cabo*”(466), “*enamorarse de ella*”(551) y “*servir de ayuda*” (668)。

綜合上述,我們發現在西班牙語書面語中,除名詞片語之外,動詞片語(動詞+介係詞)的使用次數很高(Lu, 2015: 105)。針對第二外語學習者而言, Lu & Lin (2004: 198-214)的研究顯示,學習者書寫錯誤中「動詞+介係詞」的組合卻最難掌握。因此,本論文設定西班牙文語詞搭配:以動詞片語為研究方向,特別是探究反身動詞特色的動詞片語,透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋自然語中的頻率次數,協助西班牙語學習者瞭解動詞片語結構,透過觀摩書面語,學習如何造句,深化對動詞片語的認知,達到提升閱讀理解和寫作能力之最終目標。

二、動詞片語研究

動詞片語屬語詞搭配結構之一，在西班牙語中被稱為 *perífrasis verbales*。其文法結構是：verbo auxiliar+enlace+verbo principal「助動詞（隨人稱、時態或語氣變化）+介系詞或連接詞+核心動詞（釋放語意）」。

在特性和功能方面，根據語意，核心動詞可分為情狀(*aspectuales*)和方式(*modales*)。依型式，核心動詞可分為動詞原形、現在分詞和過去分詞。情狀包含開始、經常、完成；方式包含可能、願意、強迫。動詞片語的組合有「動詞+介系詞+」，及「反身代名詞+動詞+介系詞」，而其中「反身代名詞+動詞+介系詞+」之組合最為複雜。Gómez Torrego (1999: 3323)提醒學習者必須先釐清“se”的文法功能，要排除：1. 反身被動 (Se empiezan a discutir los problemas)，及2. 無人稱 (Aquí se ayuda a comprar comidas a los niños)，而“Se puso a contar chistes”才是正確的組合，因為此時的“se”正是反身代名詞。

根據語意和文法，我們舉列以下動詞片語，提供研究參考：

1. 表動作「開始」，後面的核心動詞是原形動詞：echarse a, empezar a, meterse a, ponerse a, romper a, explotar a, decidirse a, resolverse a+infinitivo
2. 表動作「持續」，後面的核心動詞是現在分詞：estar, andar, continuar, hallarse, llevar+ gerundio
3. 表動作「結束」，後面的核心動詞是原形動詞：acabar de, cesar de, concluir de, dejar de, llegar a+ infinitivo
4. 表動作「習慣」，後面的核心動詞是原形動詞：soler, acostumbrarse a + infinitivo
5. 助動詞為「可能、意願、強迫」，後面的核心動詞是原形動詞：poder, querer, deber + infinitivo, haber de+ infinitivo, tener que+infinitivo

根據動詞片語的特性，我們舉例以下由「反身代名詞 se+動詞+介系詞」組合之動詞片語西文例句，提供研究參考：

1. Se puso a silbar. 他吹起了口哨。
2. Se echó a reír sin motivo. 她不知怎麼哭了。

Alonso Morales (1991: 292)透過西班牙發行的主要報紙 *ABC*, *El País*, *Los domingos de ABC*, *Actualidad Económica*, *Cambio 16*, *Diario 16 Andalucía* 搜尋和分析各類動詞片語的使用，研究結果顯示：在新聞文章裡固定會出現的動詞片語，依據核心動詞的三種類型，列舉如下：

(一)、核心動詞是原形動詞

acabar de + infinitivo echarse a + infinitivo ponerse a + infinitivo
romper a + infinitivo tener que + infinitivo estar a punto de + infinitivo
terminar por + infinitivo estar en trance de + infinitivo

(二)、核心動詞是現在分詞

andar + gerundio salir + gerundio continuar + gerundio
seguir + gerundio ir + gerundio venir + gerundio
llevar + gerundio

(三)、核心動詞是過去分詞

acabar + participio quedar + participio darse por + participio
ser + participio dejar por + participio tener + participio
ir + participio verse + participio

Alonso Morales (1991: 293)分析新聞文章之後，發現有 4,825 筆動詞片語，其中 2,375 屬情狀動詞片語，高頻組合有：“ir a + infinitivo”，“estar + gerundio”，“ser + participio”，“tener que + infinitivo”，“ponerse + a + infinitivo”等，而在 *ABC*, *El País* 和 *Cambio 16* 等報紙裡出現的動詞片語最多。Martínez Gómez (2004)研究西班牙電視台 Canal 9 和 Canal 13 的節目內容，整理母語者口說語料，動詞片語的使用頻率分別為 31.37% 和 65%，不算低。Torrecilla (1991: 387)的研究涉及如何利用動詞片語作為言談技巧。Belío (2003: 466)探討 Gómez Torrego (1999: 3323)所提出的西班牙語動詞片語「動詞+介系詞」在法語中的對應結構，有“acabar de”，“echarse a, meterse a”，“liarse a, ponerse a”，“acostumbrarse a”和“tardar en”等，其中有很多反身代名詞“se”的動詞片語結構。Hu (2015:9-13)針對台灣文藻外語大學三、四、五年級共 120 位學生的 DELE B1 寫作測驗進行分析，發現由介系詞“por, de, con, en, sin”所組合的介系詞片語錯誤率比較高，其中也包含「動詞+介系詞」的片語結構，如：“de casualidad”(86%)，“despedirse de”(83%)，“en cuanto a”(87%)，“estar preocupado por”(63%)，“tardar en”(77%)，“pensar en”(48%)，“soñar con”(80%)，“rellenar con(31%)”。García (2004: 482)強調學習詞彙時，需教導語詞搭配的概念，才是正確的方向，對外語學習者尤其重要，可幫助養成詞彙能力，並建議將語詞搭配納入教學中。最後，她推薦幾本動詞片語專書供教學參考，如：1972 年出版 Fente 和 Feijóo 編著 *Perífrasis verbales*. Madrid: SGEL；1990 年出版 Fernández de Castro 編著 *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*.

Departamento de Filología Española, Oviedo;及1988年出版Gómez Torrego 編著 *Perífrasis verbales. Sintaxis, semántica y estilística*. Madrid: Arco/Libros.

從以上文獻資料，我們看到西班牙語自然語中，無論是口語還是書面語，動詞片語的使用均十分頻繁，但專注動詞片語結構「反身代名詞se+動詞+介系詞」的國內外相關文獻資料很少，故激發本人想要探究此動詞片語在西班牙語自然語中的使用情形及書面語中的表達模式。我們認為西班牙語詞搭配結構—動詞片語為詞彙之固定結構，是語言表達的習慣，比一般詞彙的學習更具難度，對第二外語學習者很有挑戰性，是西班牙語學習者想要提升閱讀理解能力和書面表達能力，及整體西班牙語能力的決勝關鍵之一。

三、語料庫應用研究

在近十幾年來，語料庫研究越來越普遍，應用到外語學習和教學上也成為一種新的趨勢。語料庫根據其特性，有以學習語為對象的語料庫，如：單語語料庫、多語語料庫、比較語料庫、平行語料庫；也有以學習者為對象的語料庫，主要是收集學習者所表達的口語和書面語。盧慧娟和呂羅雪 (2009:405) 指出，在國外西語界，有「以西語為第二語之書寫語料庫」(CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2)、西班牙語學習者口語語料庫」(SPLLOC 1: Spanish Learner Language Oral Corpus)，兩者皆以英語為母語之西語學習者為語料收集的對象，SPLLOC2 語料庫 (The Emergence and Development of the Tense-Aspect System in L2 Spanish)，專門探究西班牙語第二外語學習者時態情狀之習得發展。「以西語為第二語之書寫語料庫」(CEDEL2) 由西班牙馬德里自治大學(Universidad Autónoma de Madrid)和格拉納達大學(Universidad de Granada)共同建構。

在國內西文界，台灣西班牙文口語語料庫(Corpus Oral del Español en Taiwan)建構於2004年，以文藻外語學院的西語學習者為對象而收集的自然會話的錄音檔案。政治大學多語種特色的「外語學習者語料庫」。此外，還有「成功大學多國語語料庫」，包括台灣日語學習者語料庫和台灣西語學習者語料庫，其中「台灣西語學習者語料庫」(Corpus de Aprendices Taiwanese de Español)，檢索網址為：<http://corpora.flld.ncku.edu.tw/>，有錯誤註記、修正、詞類與字根註記等特色。

針對學習語語料庫和學習者語料庫，本人於2012-2016年建構了以下語料

庫：「西班牙語檢定考試DELE閱讀測驗研究語料庫」(Corpus de los Exámenes de Comprensión de Lectura de DELE)、「西班牙語詞彙語料庫」(Corpus de Vocabulario el Español para los Aprendices Taiwaneses)、「西班牙語閱讀文本複合句語料庫」(Corpus de Oraciones Subordinadas del Español en Textos de Lectura)、「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫」(Corpus Escrito de los Aprendices Taiwaneses de Español de la Universidad Providence)，及「台灣學習者西班牙語閱讀語料庫」(Corpus de Lectura del Español para los Aprendices Taiwaneses)。目的是透過探究學習語，知悉母語者語言表達的習慣，然後對比分析台灣第二外語西班牙語學習者之習得，提出有效的學習和教學方法。

有關語料庫研究法，及語料庫工具的使用和語言學習之間關係的文獻中，McEnergy & Wilson (1996)指出語料庫所提供的範例對語言教學具有意義，建議採用語料導向的語言教學與學習方法。另一方面，Wang (1999, 2001)等也提供了語料庫研究法在外語學習的實證研究。

四、線上詞彙學習工具

根據 Fernando (2010: 646-649)，對第二外語學習者而言，詞彙是關鍵，尤其是語詞的組合為語言表達的習慣，學習者因為不瞭解而常忽略。作者於文中提到本論文所使用的重要的語料庫之一：西班牙語語料庫(El Corpus del Español)，肯定它具備使用上的便利性，及快速搜尋、協助學習的優點。此外，他也提供了其他語詞搭配線上學習的工具。介紹如下：

1. *PCIC* (Plan Curricular del Instituto Cervantes)，於 2007 年建構，包含各種語言等級，分析語詞意義、通義或特殊意義，特殊意義的語詞還顯示語詞所出現之文章主題類型。
2. *El Blog de COLOCATE* 除了提供理論性的文章，還設計各種語詞搭配的練習。
3. *DiCE* 是線上字典，提供大約 3000 個語詞搭配的組合，是專業的詞彙學習手冊。
4. *WebQuest La vida en Rosa* 搭配 TICs 功能，方便自主學習，無需老師指導，是適合外語程度高的學習者的自修工具。

綜合上述，語料庫研究法應用於學習或教學的優勢在於透過電腦的便利性，快速搜尋語料，找出自然語的普遍現象，瞭解母語者使用語言的習慣，提

供研究者觀察和分析，獲得的研究結果再與學習和教學結合，擬定出有別於傳統的教學方法。同時也可提供學習者參考，成為自我學習的管道，促進語言習得。因此，語料庫研究在理論和應用上都有不可忽視的重要性。

參、研究設計

一、研究目的

以 *Nuevo Prisma B1*⁵ 和 *Español Lengua Viva 2*⁶ 兩本西班牙語教科書(B1 等級)中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為模組，探究線上語料庫如何輔佐動詞語詞搭配教學，透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋使用次數，瞭解西班牙語自然語中的使用情形，再進一步觀察在母語者書面語中的表達習慣，翻譯動詞片語例句，輔助西班牙語閱讀和寫作，提供多元的外語學習環境。

二、研究問題

根據研究目的，擬定以下 3 個研究問題：

- (一)「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語在西班牙語教科書(B1 等級)之使用為何？
- (二)動詞片語透過西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋在自然語中的使用頻率為何？
- (三)動詞片語在西班牙語書面語之表達為何？

三、研究方法

本研究採用語料庫研究法，使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋語料庫，以 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2* 西班牙語教科書中所使用的「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語為語料，分析西班牙語自然語中的使用頻率，翻譯句型，輔佐教學。

肆、研究結果

我們根據本論文所設定之研究問題、研究方法和步驟，首先，從靜宜大學西班牙語文學系學生所使用的兩本教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español*

⁵ Equipo bueno Prisma. (2015). *Nuevo Prisma B1*. Madrid: Edinumen, Spain.

⁶ Soler, C. (2007). *Español Lengua Viva 2*. Madrid: Santillana ELE, Spain

Lengua Viva 2(B1 等級)中找出 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」之動詞片語。然後，以模組為語料，藉由西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋在西班牙語自然語中的使用頻率，研究結果呈現如下。

表一 高頻動詞片語模組

動詞片語	頻率	動詞片語	頻率
acordarse de	812	asegurarse de	617
acostumbrarse a	592	alojarse en	260
adaptarse a	1440	aprovecharse de	426
atraverse a	1485	apuntarse a	360
acercarse a	2677	abstenerse de	291
agarrarse a	228	adueñarse a	164
arrepentirse de	183	apartarse de	680
atenerse a	292	alegrarse de	101
aburirse de	223	basarse en	687
burlarse de	313	caracterizarse por	206
casarse con	1438	comunicarse por	108
convertirse en	11,272	cansarse de	213
centrarse en	947	contentarse con	327
celebrarse en	1829	complacerse en	160
combinarse con	281	decidirse a	406
destinarse para	258	dirigirse a	1510
dedicarse a	2606	darse cuenta de	2941
despedirse de	607	deberse a	653
divorciarse de	261	darse a conocer	5949
disponerse a	108	echarse a	1542
enamorarse de	298	enterarse de	1542
encargarse de	1716	empeñarse en	247
especializarse en	142	encontrarse con	2365
entusiasmarse con	351	enojarse con	430
fiarse de	200	familiarizarse con	196
fundarse en	184	fijarse en	877

implicarse con	1112	irse a	15,599
interesarse por	630	informarse sobre	712
integrarse en	898	inscribirse en	367
juntarse con	167	librarse de	783
licenciarse en	215	lanzarse contra	173
llenarse de	947	matricularse en	110
meterse en	2499	marcharse a	522
mudarse a	184	morirse de	948
molestarse en	157	meterse con	192
moverse a	678	negarse a	1602
ofrecerse a	899	oponerse a	578
olvidarse de	1214	ocuparse de	1470
prepararse a	649	ponerse a	3412
pelearse con	315	ponerse con	117
preocuparse por	108	perderse por	316
parecerse a	644	pronunciarse por	115
quedarse con	1716	quitarse de	482
quejarse de	414	quedarse en	3773
quitarse de	482	resolverse a	137
referirse a	2790	repartirse en	891
relacionarse con	904	reírse de	403
romperse a	589	reunirse con	1716
separarse de	809	situarse en	1613
tratarse de	1138	transformarse en	1670

表一顯示 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」的動詞片語模組在西班牙語自然語中的使用頻率高低差異很大，有高達一萬多次的動詞片語“irse a (15,599)”和“convertirse a (11,272)”，幾千次的“quedarse en (3,773)”、“ponerse a (3,412)”、“darse cuenta a (2,941)”和“referirse a (2,790)”，及上百次的是“llenarse de (947)”、“relacionarse con (904)”、“centrarse en (947)”和“integrarse en (898)”等。以上出現次數高低分布說明西班牙語書面語中動詞語詞搭配的使

用情形，顯示母語者的使用習慣。此研究結果與 Lu (2015:105)針對 2009-2013 年 DELE B1 閱讀測驗之語詞搭配進行分析的結果一致，動詞片語屬高頻語詞搭配組合。

伍、語料庫工具輔佐教學

一、西班牙語語料庫(El Corpus del Español)功能和優勢

盧慧娟(2005)的研究發現英語語料庫是所有語言系統中最早建立，且技術也最為先進。如：布朗語料庫(Brown Corpus)、藍卡司特語料庫(LOB: Lancaster-Oslo/Bergen Corpus)，及龍門語料庫(Longman Corpus)等。但是近幾年西班牙語語料庫的發展很迅速，最具代表性的就是西班牙皇家學院的西班牙語語料庫(Corpus de Referencia del Español Actual)，語料來源多樣，語料高達四億八千萬字。另外，值得一提的是美國伯明翰大學語料庫語言學教授 Mark Davies 所建構的西班牙語語料庫(Corpus del Español)，於 2002 年於網站公開，剛開始有超過一億字的語料量，來源於十三世紀至二十世紀的西班牙語書面資料如：小說、報刊、學術文章等。2016 年 5 月更新了語料庫版本，語料量高達 20 億字，源自二十一個西語系國家最近三、四年的書面資料。該語料庫的特色在於所提供之資訊和索引功能皆更符合語料庫法之研究，使用界面也十分靈活、便利和快速，是非常優質的西班牙語語料庫工具。

目前語料庫研究幾乎已經滲透到語言學各層面，因為語料庫研究的好處在於一方面透過大量學習語語料的分類與統計，分析語言不同層次單位成分的出現頻率和分佈傾向，驗證語言學理論之存在性。另一方面，語料庫研究應用到學習者方面，以學習者語料為本的研究則透過對語料庫的建構，充分瞭解和掌握學習者全面性的語言系統，有別於對學習者語言用法的傳統分析，學習者語料庫更能夠有效提供一個較具系統性的分析結果(黃麗儀，2000:1)。

綜合上述，我們認為外語學習藉助語料庫搜尋工具的優勢在於跳脫傳統教科書的侷限，學習者直接觀察自然語料，學習母語者的表達習慣，提升學習趣味，大數據語言搜尋引擎應用於外語學習是未來的趨勢。

二、語料庫應用教學過程

為了獲得更好的學習效果，我們把語料庫工具融入西班牙語閱讀與寫作課，賦予傳統教學新的創意，教導學生如何使用語料庫，即時搜尋動詞片語，

觀察語詞搭配結構，瞭解母語者書面表達的習慣。此教學法不但提供多元的西語學習環境，同時也能夠培養學生的自學能力，學習不受地緣的影響，隨時想隨時學，不只侷限於教科書，語料庫工具開啟輔佐學習和教學的新視野。教學步驟如下：

(一)、教導學生下載和安裝西班牙語語料庫(El Corpus del Español)，圖 1 所示。



圖 1

(二)、根據「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語模組，在西班牙語自然語中搜尋使用頻率，為能涵蓋西班牙語動詞所有的人稱、時態和語氣變化，必須提醒學生在輸入動詞時，需打*號，如：“enamorarse* de”，圖 2 所示。



圖 2

(三)、教導學生如何觀察和分析動詞片語使用頻率的高低，圖 3 所示。



圖 3

(四)、教導學生認識語料庫的特色，動詞輸入之後會出現相關的例句，能馬上檢視動詞片語在書面語中的表達，圖 4 所示。



圖 4

(五)、教導學生摘錄例句之後，點選上方 Context (上下文)進一步觀察動詞片語句子在原文中的使用形式，圖 5 所示。



圖 5

(六)、學生針對動詞片語例句進行西翻中，透過翻譯活動，達到課程要求，訓練閱讀理解，學習造句，協助寫作。

三、動詞片語學習成果

語料庫工具帶領學生進入與傳統教學和書本完成不一樣的世界，打破了教科書的侷限，開啟了語言學習更廣闊的視野。另外，我們發現語料庫學習可以培養學生自學的能力，延伸課堂學習，讓學習更加自主化，提升學習效果。我們摘選 40 個西翻中動詞片語例句，呈現線上語料庫輔佐語詞搭配教學之學生的學習成果。

1. acercarse a 接近

Hoy en día los jóvenes se acercan al matrimonio cada vez más grandes de edad.
現今年輕人結婚愈趨高齡化。

2. meterse con 干涉

Nadie se mete con nadie.
沒人可干涉他人。

3. darse a 致力於/埋頭於

Se dió a la tarea especial de investigar el uso de sales con contenido de oxígeno.
他埋首於研究含氧鹽的用途。

4. perderse por 迷戀某人

Se pierde por ti.
他迷戀妳。

5. integrarse en 融入

Me integro en el ambiente y me doy cuenta de las cosas que pasan.
我融入環境並意識到那些發生的事情。

6. ofrecerse a 自告奮勇

Nos ofrecemos a llevarles de vuelta a casa.
我們自告奮勇送他們回家。

7. ocuparse de 關心

¿Si tú no te ocupas de ti, quién lo hará por ti?

假使連你都不關心自己，誰會來關心你呢？

8. librarse de 擺脫

Se ha librado de insomnio.

他擺脫了失眠。

9. informarse sobre 調查

Me informo sobre algo que creo que es muy importante.

我去調查自己認為重要的事情。

10. fiarse de 信賴

No me fío de nadie.

我不相信任何人。

11. repartirse en 分布

El sol se reparte en el verano.

夏天陽光普照。

12. arrepentirse de 後悔

¿ De qué cosa te arrepientes de no haber hecho en la vida?

哪些事是你後悔一生未曾做過的？

13. quitarse de 擺脫

Ese pensamiento no se quita de mi mente.

我無法擺脫腦子裡的這個想法。

14. abstenerse de 不參與/棄權

Me abstengo de ponerle nota a un libro.

我不給書打分數。

15. agarrarse a 抓住

Se agarra a toda pequeña esperanza.

他抓住所有微小的希望。

16. adueñarse de 占有

Tus ojos casi que se adueñan de mi alma que me siento pequeñito como un niño chiquito.

妳的雙眼佔據我的靈魂，讓我感覺自己變得如小孩般渺小。

17. apartarse de 離開

Si él quiere y se aparta de ciertos vicios, puede ser un buen legislador.

如果他願意並改掉惡習，他可以成為一名好立委。

18. atenerse a 堅持/堅信

Me atengo a que siempre hay una manera mejor.

我堅信總會有更好的辦法。

19. juntarse con 緊靠

Nos juntamos con nuestros amigos.

我們跟朋友們在一起。

20. cansarse de 厭煩

No me canso de ver esta serie.

這部影集一點都不會讓我厭煩。

21. contentarse con 滿意

Si nos contentamos con nuestra situación actual, no estaremos interesados en descubrir cosas nuevas.

如果我們滿足於現狀，就無法提起興致去發掘新的事物。

22. pelearse con 爭吵

Cuando te peleas con alguien y le dices algo malo, le causas una herida.

當你和別人吵架、說他壞話時，會對他造成傷害。

23. empeñarse en 欠債/固執/開戰

No podemos convivir si todos nos empeñamos en hacer todo lo que queremos.

假如我們固執於做自己的事，就無法好好相處。

24. especializarse en 專攻

Soy abogada y me especializo en derecho laboral.

我是律師，專攻勞工法。

25. matricularse en 註冊

Se matriculó en una escuela para aprender japonés.

為了學日文，他去學校註冊了。

26. disponerse a 準備

El crecimiento y la expansión siempre tiene lugar si nosotros nos disponemos a aceptarlo.

假如我們做好準備，長大和茁壯就會發生。

27. esforzarse por 力求

Os esforzáis por ser sinceros y leales.

你們力求真誠和忠實。

28. atreverse a 勇於

¿Te atreves a cantar en público?

你敢在眾人前獻唱嗎？

29. morirse de 死於

Me morí de risa.

我笑死了。

30. enamorarse de 陷入熱戀

Para que se enamore de ti debes mostrar una autoestima buena.

你要表現出自信才能讓她愛上你。

31. convertirse en 變成

El cuerpo se convierte en un medio eficaz de comunicación con otros.

肢體變成與他人溝通的最有效方式。

32. ponerse a 開始

He levantado el cuello de mi chaqueta y me he puesto a recorrer la calle.

我豎起了衣領，開始在路上到處走。

33. interesarse por 對~感興趣

Muchas personas se interesan por conocer sus raíces.

許多人都對尋根感到有興趣。

34. echarse a 開始

Lo hizo y después se echó a dormir la siesta.

他做完後便開始打盹。

35. decidirse a 決定做

Cuando se deciden a perder peso, muchos cambian su dieta e incluso algunos la combinan con un buen ejercicio aeróbico.

當人們決定減肥，許多人會改變飲食習慣，甚至有些人會再結合有氧運動。

36. despedirse de 告別

Se despidió de mi como hacia siempre.

他一如往常向我道別了。

37. fijarse en 注意

Me fijo siempre en lo que pasa alrededor.

我常注意週遭發生的事情。

38. dirigirse a 向~去

Preparas tus maletas y te diriges a Europa.

你收拾好行李，前進歐洲。

39. alegrarse de 開心

Nos alegramos de verte por aquí.

我們很高興在這裡見到你。

40. referirse a 談及

El término inteligencia emocional se refiere a la capacidad de reconocer nuestros propios sentimientos.

術語 EQ 指得是辨認自身情感的能力。

陸、結論

本論文旨在於探討線上語料庫輔佐動詞語詞搭配教學，首先，從靜宜大學西文系學生所使用的教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2*(B1 等級)中找出結構「反身代名詞 se+動詞+介系詞」動詞片語設定為語料模組。然後，使用西班牙語語料庫(El Corpus del Español) 瞭解西班牙語自然語中高頻動詞片語。最後，透過語料庫所具備的提供上下文的功能，課堂或課後都易於觀察和學習母語者在書面語中的表達方式，透過翻譯有動詞片語例句，提升閱讀理解，輔助寫作，讓西班牙語學習和教學更加多元化。

研究結果顯示：第一、從靜宜大學西班牙語文學系所選用的兩本教科書 *Nuevo Prisma B1* 和 *Español Lengua Viva 2*(B1 等級)中，我們找出 100 個結構為「反身代名詞 se+動詞+介系詞」的動詞片語進行研究和線上教學。

第二、經由西班牙語語料庫(El Corpus del Español)搜尋，我們檢視動詞片語的使用頻率，發現在自然語中的出現頻率高低不同，差異很大，顯示動詞語詞搭配在書面語中的使用情形和模式。

第三、學生透過參與動詞片語和其例句的翻譯活動，不僅可訓練閱讀理解，亦可學習母語者如何造句，協助寫作。雖然語料庫有輔助教學的優點，但是老師的角色仍不可取代，面對有難度的動詞片語或例句，還是需要仰賴老師的分析和解釋才能幫助學生達到正確無誤的理解。

第四、西班牙語語料庫(El Corpus del Español)的優勢除了能夠快速搜尋大量的語詞搭配之外，還提供上下文，輔助學生理解動詞語詞搭配的意義和文

法。其他好處在於可協助老師製作教學講義，也讓語料庫輔佐動詞語詞搭配教學變得實際可行，因為學習者可直接觀察母語者的表達習慣，強化詞彙能力。

第五、語料庫工具融入動詞語詞搭配教學，學生不只在課堂可輕鬆線上學習，也可培養他們課後自我學習的能力，對增強西班牙語能力是有雙重助益的。

整體而言，我們認為語料庫工具研究和應用與西班牙語閱讀和寫作之結合可以達到創新的效果。在教學特色上，讓傳統教學有了新的啟示，自然語中豐富的語料可彌補教科書的侷限。在學習特色上，經由電腦快速呈現搜尋結果，打破傳統課本的框架，提供多元學習的環境，讓學生受益良多。未來我們將持續研究與教學之整合，為教學品質和學習成效創造最大的效益。

希望以上研究結果能夠提供西班牙語教學者和學習者共同認識大數據語言搜尋引擎應用於外語學習已經是趨勢。藉由語料庫，讓學生從自然語中學習，瞭解母語者語言表達的習慣。建議教學者於閱讀教學中增加動詞語詞搭配之教導，多加練習，協助學生掌握詞彙，達到通過西班牙語言檢定考試(DELE B1)之最終目標，此乃當前各大學西班牙語文學系之畢業門檻。

未來我們計畫建構「台灣西班牙語學習者語詞搭配語料庫」，探討學習者所呈現之語詞搭配使用的傾向，並對照自然語語料庫之量化詞頻結果，以凸顯兩者所呈現的差異，瞭解學習者普遍之語詞搭配困難，及與自然語現象屬性之間的關連性，再結合教學，進行語詞搭配學習之評估，學習者亦可利用語料庫檢索功能，進行語詞搭配學習或錯誤自我訂正，相信學習效益將更為彰顯。

參考文獻

中文部分：

- 鄭筱瑩 (2007)，〈探討教導語詞搭配在英語教學之應用〉，取自 <http://210.70.131.3/92/jubicheng>
- 盧慧娟 (2006)，〈Estudio de Colocaciones a Partir de Corpus Corps-based Study of Collocations〉，《語文與國際研究》第3期，頁17-30。
- 盧慧娟、林柳村、白芳怡 (2007)，〈以語料庫為本之語言教學應用研究—語詞搭配之分析〉，《政大外國語文研究》第6期，頁39-58。
- 盧慧娟 (2005)，〈以語料庫為本之台灣西班牙語教學研究〉，《第一屆國際語言與文化學術研討會》，台北：政治大學。
- 盧慧娟、呂羅雪 (2009)，〈以學習者平行語料庫為本之西班牙語連接詞研究〉，

《中文計算機語言學期刊》第 14 期，頁 403-422。

黃麗儀 (2000)，〈學習者語料庫與台灣大學生之英語口語教學〉。《行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告》，頁 1-57。

英文部分：

Alonso Morales, M. C. (1991), Las perífrasis verbales en el español de la prensa, *Actas del III Congreso de la ASELE*, Málaga, Spain, 79-87.

Belío, M. P. T. (2003), Las perífrasis verbales modales de infinitivo: del español al francés, In *El texto como encrucijada: estudios franceses y francófonos* (pp. 465-476), Universidad de La Rioja, Spain.

Corpas Pastor, G. (1996), *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

Fente, R., Fernández, J. & Feijóo, L. G. (1972), *Perífrases verbales*, Madrid: SGEL.

Fernández de Castro, F. (1990), *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*, Departamento de Filología Española, Oviedo.

Fernando, V. (2010), Hacia un diccionario de colocaciones para estudiantes de E/LE, *Actas del III Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, Universidad de Málaga, 643-652.

García, M. H. (2004), Necesidad de un diccionario de colocaciones para aprendientes de ELE, *Actas del XV Congreso de la ASELE*, Sevilla, Spain. 480-490

Gómez Torrego, L. (1999), *Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, Madrid: Espasa Calpe S.A.

---. (1988). *Perífrases verbales. Sintaxis, semántica y estilística*, Madrid: Arco/Libros.

Hill, J. (2002), 修正教學重點-失敗的文法教學與成功的語詞搭配，In M. Lewis. (Ed). *Teaching Collocation: Further Developments in the Lexical Approach* (pp.37-57), Taipei: Crane Publishing.

Hu, Huiyun. (2015), Análisis de errores: construcciones de valores preposicionales en la producción escrita de aprendices taiwaneses de ELE, *El XIV Simposio Internacional Santa Teresa y su época*, Providence University, Taiwan. 1-18

- Koike, K.(2001), *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxico – semántico*, Madrid: Universidad de Alcalá & Universidad de Takushoku.
- Lewis, M. (2002), 英語詞語搭配教學 (林文婷、吳佩詩，譯)，台北：文鶴。
- Lien, H.Y. (2003), *The effects of collocation instruction on English vocabulary development of senior high school students in Taiwan*, Unpublished Master Thesis, National Kaohsiung Normal University, Taiwan.
- Lu, Hui-Chuan & Lieu-Tsun Lin. (2004), Estudio de Colocación: Aplicación de Corpus en la Enseñanza, *El Séptimo Congreso de Didáctica del Español en la República de China*, Tamkang University, Taipei. 198-214
- Lu, Hui-Chuan. (2005), *Análisis, Mediante Corpus, de la Colocación Utilizada por los Aprendices*, paper presented at AATSP Annual Meeting, New York, U.S.A.
- Lu Lo Hsueh & Liu Ting-Yu. (2011), Las combinaciones de palabras y su aplicación a la lecto-escritura para los alumnos taiwaneses de E/LE, *靜宜語文論叢*, 5(1), 161-187。
- Lu Lo Hsueh. (2015), Estudio de las colocaciones usadas en los exámenes de lectura de DELE y sugerencias didácticas para ELE en Taiwán, *淡江外語論叢*, 26, 80-110。
- Martínez Gómez, E. (2004), Las perífrasis verbales en español. *Revista eletrónica de estudios filológicos*, 7. Retrieved from <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/estudios/kdelasperifrasis.htm>
- McEnery, Wilson. (1996), Retrieved from <http://bowland-files.lancs.ac.uk/monkey/ihe/linguistics/corpus4/4fra1.htm>
- Plan Curricular del Instituto Cervantes. (2007), *La Enseñanza del Español como Lengua Extranjera* (pp. 208), Alcalá de Henares, Spain.
- Shih, Rebecca Hsue-Hueh. (2006b), Collocation Deficiency in a Learner Corpus of English, *The Pacific Asia Conference on Language Information and Computation*, Tokyo, Japan. 218-288
- Sökman, A. (1997), Current Trends in Teaching Second Language Vocabulary, In N. Schmitt & M. McCarthy (Eds.), *Vocabulary Description, Acquisition and Pedagogy* (pp. 237-257), Cambridge University Press, London.

- Torrecillas, A. B. (1991), *Las perífrasis verbales como estrategias del discurso, Actas del III Congreso de la ASELE*, Málaga, Spain. 385-392.
- Wang, Shih-Ping. (2001), *Integrating Corpus-Based and Vocabulary Learning Approaches into a Linguistics Project*, paper presented at *The 46th International Linguistics Association*, New York University, New York.
- . (1999), *Integration of Corpus-Based Approach into an EAP Class*, paper presented at *The Second Pan-Asia Conference-International Forum (PAC2)*, Seoul, Korea.

語料庫工具：

El Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org>

El Corpus de Referencia del Español Actual: <http://corpus.rae.es/creanet.html>

教科書：

Equipo bueno Prisma. (2015), *Nuevo Prisma B1*, Madrid: Edinumen.

Soler, C. (2007), *Español Lengua Viva 2*, Madrid: Santillana ELE.

本論文於 2017 年 9 月 27 日到稿，2018 年 1 月 26 日通過審查。